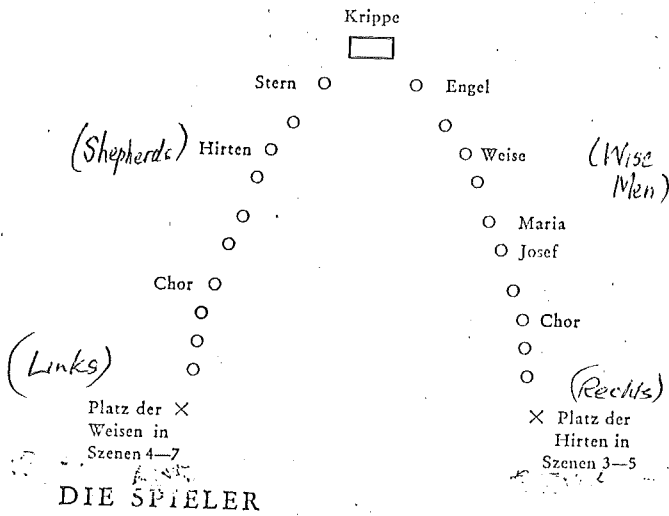


Nun freut euch alle, Christenleut!

Rejoice all Christian folk!

Die Gruppierung der Spieler nach dem Einzug

Grouping, after Entry



- MARIA  
 JOSEF  
 DER WEISE BALTHASAR  
 DER WEISE CASPAR  
 DER WEISE MELCHIOR  
 DER ALTE HIRT RUDEN  
 DER HIRT NATHAN  
 DER JUNGE HIRT MATTEN  
 DER STERN  
 DER ENGEL  
 DER CHOR

Alle Spieler kommen durch den Spielraum auf den Spielplatz gezogen. Der Stern geht voran. Ihm folgen die Engel. Dann kommen Maria und Josef, die drei Weisen, die Hirten, danach alle übrigen Spieler. Auf dem Spielplatz angekommen, stellen sie dort einen weiten Halbkreis auf, in dessen Mitte die Krippe ihren Platz hat. Links von der Krippe steht der Stern, neben ihm die Hirten; rechts von der Krippe hat der Engel seinen Platz, neben ihm die Weisen und dann Maria und Josef. Die übrigen Spieler bilden rechts und links die Flügel des Halbkreises. Nachdem der Halbkreis steht, beginnt der Vorspruch

ALLE SPIELER

Wir wollen alle stille sein.  
 Die Weihnacht will zu uns herein.

DIE LINKE HALBGRUPPE DER SPIELER

Wollt stille sein und hörn und sehn,  
 was in der Heiligen Nacht geschehn.

DIE RECHTE HALBGRUPPE DER SPIELER

Zu Bethlehem, in Heilger Nacht,  
 hat Gott das Licht der Welt gebracht.

ALLE SPIELER

Wir wollen alle stille sein.  
 Die Weihnacht will zu uns herein.

DER STERN tritt zur Mitte der Spielfläche vor  
 Seht alle her: ich trag den Stern.  
 Der will uns künden Gott, den Herrn.  
 Er zeigt auf die Krippe

All enter thru' the hall, the Star first. Angels; Maria + Josef; 3 wise men, shepherds, others.  
 Form in above grouping

All: \* We all want to be still  
 Christmas wants to come to us

Left 1/2: Want to be still, & hear, & see  
 what happened in the Holy Night.

Right 1/2: In Bethlehem, on the Holy Night  
 God has brought light to the world.

All \* repeat

Star (stands at center)  
 All look here. I carry the Star  
 It will proclaim to us God, the Lord.

Hoch überm Stalle gleißt sein Licht.  
Der Himmel glüht. Die Nacht zerbricht.

MARIA tritt aus dem Halbkreis, geht zur Krippe und setzt sich dort  
Ich bin Maria. — Wehr dem Wind  
und wehr der Kälte. — Wieg das Kind.

JOSEF ist mit Maria zur Krippe gegangen. Er steht rechts neben ihr  
Ich heiße Josef. — Gott gebot,  
daß ich es schütze vor der Not.

3

DER STERN zeigt nach vorn rechts vor den Halbkreis  
Dort wachen Hirten auf dem Feld.

RUBEN tritt mit Matten und Nathan aus dem Halbkreis. Sie gehen  
auf den gezeigten Platz vorn rechts  
Wir haben Hürden aufgestellt. —  
Ich heiße Ruben und bin alt.

NATHAN  
Ich bin der Nathan.  
Er zeigt seinen Stecken vor  
Hab vom Wald  
mir diesen Stecken angeschafft. *stick*  
Der gibt mir eine große Kraft.  
Ich fürchte nun den Wolf nicht mehr.

MATTEN  
Ich heiße Matten.  
Er zeigt ein Fell vor

Seht nur her!

Ein weiches Fell hab ich bereit.  
Ist kalte Nacht und Schlafenszeit.  
Die drei Hirten legen sich zum Schlafen nieder

4

DER STERN zeigt auf die Weisen  
Aus Morgenland ihr weisen Herrn!  
Kommt nun herbei! Euch ruft der Stern!

MELCHIOR geht mit Caspar und Balthasar nach vorn links vor  
den Halbkreis  
Herr Melchior bin ich genannt.  
Ich komme aus dem Morgenland.

CASPAR  
Ich heiße Caspar. — Kenne fern  
am hohen Himmel jeden Stern.

BALTHASAR  
Der Balthasar bin ich. — Habt acht!  
Ein Stern steht auf in dieser Nacht.

DIE DREI WEISEN  
Ein neuer Stern. Ein heller Schein.  
Dann gehn wir zu dem Kind hinein.

5

DER CHOR  
Maria wiegt das Christuskind.  
Nun wächst der Stern. Nun schweigt der Wind.

DER STERN steht noch in der Mitte. Spricht zu den Hirten  
Am Himmel brennt ein helles Licht.  
Ihr Hirten, auf! Die Nacht zerbricht!

High above the stable gleams its light  
The sky glows. The night breaks.

M. (goes to Crib & sits there)  
I am Maria. Ward off the wind  
& the cold. Rock the Child

J. (joins M.)  
I'm Josef. God commanded  
I should protect it from need.

3

Star: (points to front-R.)  
There Shepherds are watching on the field

R. (M+N go to front R)  
We have set up hurdles  
I'm R & am old.

N. I'm N.  
(shows his stick)  
I got me this stick. *From the wood*  
It gives me great strength  
I don't fear the Wolf anymore.

M. I'm M.  
(shows a fur) *Look*  
I soft fur I've ready  
It's cold night + time to sleep.  
(3 lay down)

4

Star (points to Wise Men)  
— From Morning (East)land you Wisemen!  
Come now. The Star calls.

M, C + B go to front left.  
M. I'm Lord M  
I come from the East.

C I'm C. I know  
every far star in the High Heavens

B I'm B. — Watch out!  
A Star arises in this night.

3 Wise Men: A new Star. A bright light.  
Then we (will) go into the Child.

5

CHORUS. M rocks the Christchild  
Now the star waxes. The wind is  
silent

Star (still in middle)  
In Heaven burns a bright light  
Shepherds, up! The night breaks

RUBEN wacht auf  
 Was ist geschehn? — Die Herde ruht. —  
 Die Hürden sind doch stark und gut.  
 Er steht auf  
 Wer stört mich auf aus meinem Schlaf?  
 Reißt wo der wilde Wolf ein Schaf?  
 Er rüttelt Matten und Nathan  
 He! Matten! Nathan! Aufgewacht!  
 Ich höre Stimmen in der Nacht.

NATHAN verschlafen, bleibt liegen  
 Will schlafen, bis der Morgen graut.  
 Geh, laß mich los! Schrei nicht so laut!

DER STERN  
 Ihr Hirten, hört! Der Stern ist da!  
 Und Gottes Wundertat geschah!

MATTEN springt auf und zeigt auf den Stern  
 Seht dort! Ein Licht! Ein großes Licht!

RUBEN schaut zum Stern  
 Das ganze Himmelszelt zerbricht!

DIE DREI HIRTEN knien angstvoll  
 Herr Gott: um Gnade bitten wir.  
 Schirm uns vor Feuersglut und Tier.

RUBEN voller Angst zu Matten und Nathan  
 Fort, Brüder! In die Stadt! Nur fort!

NATHAN voller Angst  
 Der Himmel brennt an diesem Ort!

MATTEN steht auf, zeigt wieder auf den Stern  
 Bleibt, Brüder! Da! Da oben! Seht!

RUBEN schaut verwundert zum Stern auf, erhebt sich langsam  
 Das ist ein Engel, der da steht.  
 Ein Engel! Mitten in dem Brand.

NATHAN ebenso  
 Weit schaut er über unser Land.

DER ENGEL ist nach Mattens Worten »Bleibt, Brüder! Da! Da oben! Seht!« in die Mitte der Spielfläche getreten. Er steht nun neben dem Stern  
 Fürchtet euch nicht! Denn siehe: Heut verkünde ich euch große Freud, die allem Volke ward erkorn!  
 Euch ist der Heiland heut geboren!  
 Nach Davids Stadt nun lauft all. Seht dort das Kind im armen Stall.  
 Gott in der Höh sei Ehr und Preis. Und Fried dem ganzen Erdenkreis.

DER CHOR  
 Auf Erden Fried den Menschen alln nach Gottes ewgem Wohlgefalln.

MATTEN voller Freude zu Nathan und Ruben  
 Habt ihr gehört? Der heilige Christ zu Bethlehem geboren ist!

What's happened - the herd rests  
 The hurdles are strong & good.

(gets up)  
 Who's disturbing my sleep?  
 Is a wild wolf tearing a sheep?  
 (Shakes M+N)  
 He! M, N. Awake!  
 I hear voices in the night!

N. (to sleep)  
 I want to sleep, till morning comes  
 Let me alone. Don't cry so loud.

St. Shepherds ~~of~~ hear. The Star is there.  
 And God's Wonder-Deed has happened.

M. -points to St.  
 Look, a light! A big light!

R. the whole vault of heaven breaks open.

3 Sh. (kneel in fear)  
 Lord God: We ask for Grace  
 Protect us from Fire & Beast.

R (fearfully)  
 Away brothers, to the town, away!

N. The sky is burning in this place

M (points to St)  
 \*Stay, brothers. There! Up there! Look

R (looks in amazement, slowly stands)  
 That is an Angel, standing there  
 An angel, in the midst of the fire

N. For he looks over the land

Angel \*there, the angel stood center, next to St)  
 Fear not . . . .

(City) the Saviour is born!  
 To David's ~~Stall~~ run now all  
 See there the Child in the poor Stall

(to) God on High be Honor & Praise  
 Peace to the whole circle of the earth.

CHOR. Peace on Earth to all men.  
 According to God's goodwill

M (full of joy)  
 Did you hear? The Holy Christ  
 in B. is born.

DER STERN geht an seinen Platz links von der Krippe zurück.  
Gleichzeitig tritt der Engel wieder rechts neben die Krippe

Ich halte an der Krippe Wacht.  
Die Hirten laufen durch die Nacht.  
Sie springen über Bach und Stein.  
Sie wollen zuerst im Stalle sein.

RUBEN ist zusammen mit Nathan und Matten in die Mitte des Halbkreises gekommen

Hier steht der Stern. Hier wohnt das Kind.  
Im armen Stall bei Schaf und Rind.

DER CHOR

Ihr Hirtenleute, tretet ein.  
Ihr sollt die ersten Beter sein.

Tut leise Schritte, Fuß vor Fuß.  
Und bringt dem Heiland einen Gruß.

RUBEN kniet rechts vor der Krippe

Du lieber Heiland Jesus Christ,  
der Ruben zu dir kommen ist.

Der alte Ruben kniet vor dir  
in deinem armen Stalle hier.

Er holt ein Brot aus seiner Hirtentasche

Ich habe nur dies Stückchen Brot.

Er legt es unter die Krippe

Es schirme dich vor Hungersnot.

NATHAN tritt an die Krippe

Ich bin der Nathan. Durch die Nacht  
hab ich dies Licht dir mitgebracht.

Er stellt seine Laterne unter die Krippe, dann kniet er rechts  
neben Ruben

Ich bin ja nur ein Hirtenmann.  
Nimm meine arme Gabe an.

MATTEN tritt nun an die Krippe

Ein weiches Fell von einem Schaf  
soll immer wärmen deinen Schlaf.

Er deckt das Fell über die Krippe

Der Matten deckt dich damit zu.

Er kniet nun rechts neben Ruben und Nathan, so daß die  
drei Hirten nach rechts hin gestaffelt vor der Krippe knien  
Behüte mich, mein Heiland du.

MARIA

Ihr guten Hirten, habet Dank.  
Es gibt im Stall nicht Schub noch Schrank.  
Doch eure Gaben für das Kind  
bei mir in guter Obhut sind.

Der Stall ist arm und eng und klein.  
Wir aber wollen fröhlich sein!

Der Heiland ist für uns geboren.  
Nun ist die Welt nicht mehr verlorn.

JOSEF

In dieser großen heiligen Nacht  
hat Gott uns seinen Sohn gebracht.

7

DER STERN

Ihr Weisen, hört! Ihr müßt nun gehn!  
Dürft länger nicht beiseite stehn!

MELCHIOR noch vorn links, zu Caspar und Balthasar

Herr Caspar, schaut zum Himmel auf!  
Der Stern hält ein in seinem Lauf.

Star goes L of crib, Angel, R.

St I keep watch by the crib  
The shepherds run thru the night  
They leap over stream & stone  
They want to be first in the stable

R R N M enter center  
Here stands the St. Here dwells the Child  
In a poor stable by sheep & cattle

CH Shepherdfolk, enter in  
You shall be the first worshippers  
Make quiet steps, foot by foot  
And bring the Saviour a greeting

R. (kneels to R of Crib)  
Thou dear Saviour  
R has come to Thee.  
Old R kneels before Thee  
in your poor stable here.

(gets a loaf out...)  
I have only this piece of bread  
(sets it down)

May it guard you from hunger,

N. - (comes to Crib)  
I'm N. Thru' the night  
I've brought to you this light.  
(Puts lantern down, kneels by R)  
I'm only a poor shepherd  
Accept my poor gift.

M. (goes to Crib)  
A soft fur from my sheep  
shall always warm your sleep.  
(puts fleece over manger)

M. covers you up  
(kneels R + N + M)  
Protect me, thou my Saviour

Maria. You good Shepherds, thanks  
in the Stall is neither drawer nor  
cupboard.

But your gifts for the Child  
are in good care with me.

The stall is poor, narrow, small  
But we will be happy.

The Saviour is born for us  
Now the World is no longer lost.

R Josef. In this great holy Night  
has God brought us his Son

St. Wisemen - you must go  
May no longer stand aside

M. Lord C look up to the sky  
The Star stops in its course

DER STERN

Macht auf die Tür zum armen Stall.  
Ihr findet drin die Hirten all.

DER CHOR

Kommt, seht, was Gott für euch getan,  
beugt fromm die Knie und betet an.

BALTHASAR tritt an die Krippe

Ich komme her aus fernem Land.  
Herr Balthasar bin ich genannt.

Ich beuge mich vor deiner Macht.  
Gold habe ich dir mitgebracht.

Er legt das Gold unter die Krippe und tritt nach links zurück

MELCHIOR tritt an die Krippe

Ich bringe Weihrauch. — Meine Hand  
trug ihn daher aus Morgenland.

Er stellt das Gefäß unter die Krippe und tritt nach links zurück

CASPAR tritt an die Krippe

Durch Meer und Wüste her ich trug  
die Myrrhe hier in diesem Krug.

Er stellt den Krug unter die Krippe und tritt nach links

DIE DREI WEISEN knien links, zur Krippe hin gestaffelt<sup>k</sup>

Wir beugen unsre Kniee fromm.  
Wir bitten: Herre Heiland, komm  
und kehr in unsre Herzen ein.  
Wir wollen deine Diener sein.

MARIA

Ich danke euch, ihr weisen Herrn.  
Ich danke Gottes großem Stern.

Ihr Weisen und ihr Hirtenleut,  
verkündet nun die große Freud.

Sagt allen Menschen, weit und breit:  
der Heiland ist geboren heut!

9

DER STERN tritt etwas zur Mitte vor

Ihr andern alle! Hört und seht!  
Ist einer, der noch abseits steht?

Kommt alle her zum armen Stall!  
Kommt allesamt. Von überall.  
Seht alle her: ich trag den Stern.  
Der will euch künden Gott, den Herrn.

DER CHOR

Der helle Stern! Wir sahen ihn.  
Wir wollten vor dem Glanze fliehn.  
Wir hatten Angst vor so viel Licht.

DER STERN

Der Engel sprach: Fürchtet euch nicht!

DER CHOR

Zur Krippe wolln wir alle gehn.  
Wir wolln den Herre Heiland sehn.  
*Sie knien alle nieder*  
Du heilger, frommer Herre Christ,  
der du für uns geboren bist,  
wir bitten: sieh uns gnädig an.

MARIA

Ihr Leute alle, Frau und Mann,  
ich dank euch, daß ihr kommen seid.

St. Open the door to the poor stable  
You will find in there all the shepherds.

5

Ch. Come, see what God has done for you.  
Bow devoutly your knees & worship.

B. I come from a far land  
Lord B I am called  
I bow down before you might  
Gold I have brought to you.

M I bring incense - my hand  
carried it here from the Eastern land  
(vessel)

C. Through sea and desert I bore  
the myrrh in this jug.

3 Wise Men -  
We bend our knees devoutly  
We ask: Lord Saviour come  
and enter into our hearts  
We want to be Thy servants

M I thank you, wise men  
" " God's great Star

You Wisemen & Shepherd, People  
Tell now this great joy  
Tell all men, far aside,  
The Saviour is born today!

St. You others, hear & see!  
Is anyone, who still stands to one side?

Come all to the poor stable  
Come all together. From everywhere.  
Look here! I carry the Star  
It will proclaim God the Lord to you.

Ch. The bright Star. We saw it.  
We wanted to flee before its brightness.  
We were afraid of so much light.

St. The Angel said, Fear not!

Ch. To the crib we all want to go.  
We want to see the Lord Saviour.

(Kneel)  
Thou holy, devout Lord Christ  
Who was born for us,  
we ask, look at us graciously.

M. You people all, women & men  
I thank you for coming

DER STERN

Nun freut euch alle, Christenleut!

Seht her: der große helle Stern,  
der will uns künden Gott, den Herrn.

ALLE SPIELER *haben sich nun erhoben*  
Die Weihnacht will zu uns herein.  
Wir solln nun alle fröhlich sein.

DIE RECHTE HALBGRUPPE DER SPIELER  
Zu Bethlehem in Heilger Nacht  
hat Gott das Licht der Welt gebracht.

DIE LINKE HALBGRUPPE DER SPIELER  
Auf Erden Fried den Menschen alln  
nach Gottes ewgem Wohlgefalln.

ALLE SPIELER  
Gott in der Höh sei Ehr und Preis  
und Fried dem ganzen Erdenkreis.  
*Sie ziehen alle wieder hinaus in derselben Reihenfolge, wie  
sie am Anfang des Spiels hereingezogen kamen*

St. Now reforce all Christian folk  
See, the big bright star wants  
to proclaim God the Lord to us. 6

All players (stood up)  
Christmas wants to enter among us  
We all should be happy now.

R 1/2 In Bethlehem in the Holy Night  
God has brought the light to the  
World.

→ L 1/2 On earth, peace to all men  
according to God's eternal pleasure.

All Players (to) God in the Highest be  
Honor & praise  
and Peace to the whole Earth.